

# **Übersetzungshilfe: Wichtige Begriffe in der englischsprachigen Canadierliteratur**

## **Bootsteile**

Rails, Gunnels, Gunwales: Süllrand

inwale: Innensüllrand

outwale: Außensüllrand

Thwarts: Duchten, Querstreben

Kneeling-thwart: Kniestrebe

Rocker: Kielsprung

Bow: Bug

Stern: Heck

(carrying-) yoke: Tragejoch

decks: Decks End

floatation, Buoyancybags, -bagg: Auftriebskörper

hull: Rumpf

beam: Bootsbreite

flare: Nach außen geneigte Bordwände

tumblehome, tug in: Nach innen geneigte Bordwände

Chine: Kante, Kimm (Übergang von Bordwand zu Bootsboden), Knick im Rumpf

freeboard: Freibord

waterline, draft: Wasserlinie

draft: Tiefgang

keel line: Kiel keel,

stem band, bang plate: Kielstreifen

painter, line: Bootleine

sheer: Sprung (z.B. Decksprung)

bowline: Buglinie

skid plates: Verstärkungen am Rumpf in Bug und Heck / Kufenblech, Schutzkufe

kneebrace: Knieriemen

spraycover: Spritzdecke mit Luken

Persenning: geschlossene Bootsabdeckung

square stern: Flachheck, Heckspiegel

bow-heavy: Buglastig

sliding seat: Verschiebbarer Sitz

## **Rumpfformen**

V-shaped (shallow-V): V-Form

flat bottom: Flachboden

round / shallow arch: Rundboden

recurved stem: Im oberen Bereich zum Boot hin geneigte Bootsspitze

## **Paddelschläge**

forward-stroke / cruising-stroke: Grunds Schlag

j-stroke: J-Schlag

c-stroke: C-Schlag

sternpry: Heckhebel

draw-Stroke: Ziehschlag

sweep: Bogenschlag

Duffek: Stationärer Paddelschlag unter Ausnutzung der Strömung

high brace: Hohe Stütze

low brace: Tiefe Stütze (Stützen)  
recovery: Rückholung  
sculling draw / scull: Wriggen  
reverse scull: rückwärts Wriggen  
canadian/indian stroke: ?  
pitch stroke: ?  
catch, plant, blade load: Verankerung (des Paddelblatts im Wasser)  
change hands: Umgreifen  
choke up: Hochführen der Hand am Paddelschaft  
cross stroke: übergriffener Schlag  
cross draw / cross-bow draw: übergriffener Ziehschlag  
onside: Paddeln auf der regulären Paddelseite  
offside: übergriffene Paddelschläge auf der, der regulären Paddelseite abgewandten Seite  
reverse / back stroke: (rückwärts)  
compound back stroke: zusammengesetzter Rückwärtsschlag  
back stroke Rückwärtsschlag  
palm roll: in der Handfläche drehen  
slice: das Paddel beim Wiedervorholen durchs Wasser "schneiden"  
neutral oder loaded: also neutral oder geladen  
stationary pry/draw: stationäre Hebel-/Ziehschlag  
push away: Wegdrücker  
superior stroke (goon/rudder) / running pry: ausgleitende Korrektur im Heck / Heckruder  
pry stroke / push-away: Hebelschlag

### **Paddel**

Grip: Griff  
shaft: Schaft  
blade: Paddelblatt  
throat: Übergang Schaft/Blatt

### **Manöver**

tracking: Treideln gegen die Strömung  
lining: Treideln mit der Strömung  
eddyturn: Kehrwasserfahrt  
eddyline: Kehrwasserlinie  
pivot: Drehung  
Capsize: Kenterung  
portage: Umtragestelle/umtragen  
edging, heel: Aufkanten  
„level your boat“: Aufrichten des Bootes  
ferry: Traversieren, Seilfähre  
sideslip: seitlich versetzen

### **Strömungsmerkmale**

Strainer: Hindernis, das das Wasser durchströmen lässt, aber für ein Boot oder einen Schwimmer zu eng ist  
Sweeper: Hindernis über der Wasseroberfläche  
drop: Stufe/Wasserfall  
stopper: Walze  
eddy: Kehrwasser